

Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)

Le soussigné **TAWULI**

*François*

~~A~~ Non-autochtone

~~B~~ Autochtone-capita

C' Autochtone indépendant

nationalité .....  
installé au Centre Commercial  
de .....  
Registre de Commerce n° .....  
demande l'autorisation de commercer  
dans le centre de négoce de  
Territoire de .....  
sur parcelle n° .....  
par l'intermédiaire du capita indigène  
dont signalement ci-contre.

Nom .....  
Prénoms .....  
Colline .....  
Sous-chefferie .....  
Chefferie .....  
Territoire .....



Colline **Nyamirama**  
Sous-Chefferie **Musumba**  
Chefferie **Buganza Sud**  
Territoire **Kibungu**  
Registre de Commerce n° **11.978**  
demande l'autorisation de faire le com-  
merce et de résider au Centre de Négoce

de Sur la Colline  
Nyamirama  
sur la parcelle n° .....

**Nyamirama** le **11/9/1959.-**

.....le .....  
signature

signature

*[Signature]*

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

*Favorable*  
*PETIT J. H.*

*Favorable*

Décision du Gouverneur :

N° 33/98/H41/FO8.  
Accord  
Usumbura, le 16 janvier 1960.  
Pour le Vice-Gouverneur Général,  
Gouverneur du Ruanda-Urundi,  
J.P. HARROY.

p.o.  
Le Contrôleur des douanes,  
D'AOUZ, J.

*[Signature]*

RESIDENCE DE RWANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGI  
CHEFFERIE MUGANZA SUB  
S/CHEFFERIE... *Jusuruba*.....

RESIDENCE ya RWANDA  
TERRITOIRE ya KIBUNGI  
CHEFFERIE ya MUGANZA SUB  
S/CHEFFERIE... *Jusuruba*.....

129

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCICE DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COMMERCIAL  
RWANDAISE MURUKA URUKUSA MURUKURUKA MURUKURUKA

Je soussigné..... fils de ..... et de .....  
Jye..... *Kawuza*..... *Sebakungu*.....  
Originnaire de *Mugamirama* S/Chefferie de *Jusuruba* Chefferie *Bug. Sub.*  
Territoire de Kibungu.....  
..... exerçant la profession de commerçant résident  
Mura umuho wa *abucuruzi* naye i *Mugamirama*  
..... S/Chefferie *Jusuruba*..... Chefferie *Bug. Sub.* Territoire de  
Umuruzi wa ..... Intara ya ..... Territoire ya  
Marié à..... (Célibataire) Umuruzi.  
Izina ry'Umugore.

Solicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Muburye urukusa rwo gashyamba umuho

A cette fin je me permets de vous faire savoir que ..... Ni nacye gituma nshaka kubanyo-  
sha ibihagi.

- 1° Je suis inscrite ulé au registre de commerce N°.....  
Kanditswe na bas uruzi banare, na finance N° *11978*.....
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de.....  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuri..... *6200*.....
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....  
Amagazini yanjye amubera kuri..... *5*..... kuri ku mubera yo  
du Centre de Négoce de *Kyabanda* plus proche et de.....  
na n'isi ari ari *Mugamirama* kuri *Im. 5*..... kugera ku mubera yo ku mugir  
..... *24*..... du CC de *Rwamagana*  
wa.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie  
Mfite amagazini yubakwe kuburye imuna y'Intara ibishyamba.

5° Il y a d'autres commerçants installés dans la S/Chefferie où je voudrais  
n° installer. Kuri umuho nshaka kubakira hamaze kugera abucuruzi.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la  
rechercher régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à  
observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon  
magasin.

Nsezaranye kugira, ishi umuho idahinguye na magazini yanjye, gihora ryasiga inga igihe at ngiye  
kugira umuho, gutandika n'ibintu bitari umuho kandi umuho umuho umuho umuho  
igiciro cya bitari umuho, nsezaranye kandi gukurikira umuho umuho na leta kubonye  
umuhungu.

( Je n'ai jamais été condamné ou ( Je n'ai été déjà condamné ) mentionner les peines  
et les motifs. Sinigese guhanga cyangwa se narahamwe (Vuga ibihano kandi umuho n° imuruzi.

9° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après.....  
Ibyo nshaka gukuruzi ni ibi..... *Barokanda, mabungu, umuho, umuho, umuho*.....  
..... *Barokanda, mabungu, umuho, umuho, umuho*.....

Le Commerçant  
Umuruzi *Sebakungu*  
(Nom et signature)  
(Izina Umuruzi) *Sebakungu*

POSTERONDE YA KIBUNGA  
MUNICIPALITE YA KINTAU  
CHIFFRE DE REGISTRE NO  
4/CHIFFRE... *Kusumba*

POSTERONDE YA KIBUNGA  
MUNICIPALITE YA KINTAU  
CHIFFRE DE REGISTRE NO  
4/CHIFFRE... *Kusumba*

**FORMULAIRE D'AFFILIATION DES COMMERCEANTS RESIDENTS DU TERRITOIRE DE KIBUNGA**

Je soussigné..... fils de ..... et de .....  
Jus..... *Samuel* ..... *La bazungu* ..... *N. des* .....  
Originaire de *Nyamwama* / Chiffre de *Kusumba* ..... Chiffre *Nyamwama* *B. 3.*  
Territoire de *Kibunga* .....  
..... exerçant la profession de **commerçant résident**  
**à titre unique en** *Nyamwama* **à titre 1**  
..... / **à titre** *Kusumba* ..... Chiffre ..... **Territoire de**  
**Unseur en** ..... **Intera ya** *Pouy Sud* **Territoire ya** *Kibunga*  
*mais à* ..... **(Collaborateur) Unseur.**  
*Intera ya* *Unseur.*

**Sollicite l'autorisation d'exercer la commerce résidentaire**  
**à titre unique en son lieu unique**

**A cette fin je me permets de vous faire savoir que** **si n'importe quel** **me n'importe quel** **me n'importe quel**

- 1° Je suis inscrit au registre de commerce n° .....  
Kantons en son lieu unique en finance n° *11.978* .....
- 2° Je dispose d'un fait de résidence de .....  
Mise au point de ..... *6200* .....
- 3° L'implémentation de mon magasin sera situé dans un rayon de .....  
de ..... *5* ..... *5* .....  
de Centre de Régio e de *Kabanga* plus près de ..... *24* .....  
en son lieu unique *Nyamwama* *5* ..... *5* .....  
*Nyamwama* de ..... de  
en .....

*Nyamwama* de ..... de

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chiffre  
Mise au point de ..... *4* .....  
5° Il y a ..... *4* .....  
6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à le  
rechercher régulièrement, à exposer mes marchandises et afficher les prix et à  
observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon  
magasin.

..... *4* .....  
..... *4* .....  
..... *4* .....

..... *4* .....  
..... *4* .....  
..... *4* .....

( Je n'ai jamais été condamné ) ou ( J'ai été déjà condamné ) .....  
et les motifs. *4* .....  
..... *4* .....

7° Je désire faire la commerce des articles et produits ci-après .....  
*Petrole* *habilite* *Sukasa* *Unseur* *Amaness* .....  
..... *4* .....

Le Commerçant  
Unseur

(Nom et signature)  
(Intera Unseur)

*Tehereto*

*JTC*

Le Répondant.....

/Ka.P.C./  
RESIDENE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE KIBUNGU  
CHEFFERIE DU BUGANZA-SUD  
S/CHEFFERIE DE Musumba.....

RESIDENCE ya RWANDA  
TERRITOIRE ya KIBUNGU  
CHEFFERIE ya BUGANZA-SUD  
UMUSOZI WA.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER DE COMMERCE SEDENTAIRE EN MILIEU COUTUMIER

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIZA MU BATURAGE.

DEMANDE DE REQUERANT.  
URWANDIKO RWABUGURUZI.

Je soussigné Camille fils de Lebayungu et de S. dege  
Jweze mwene na  
originnaire de Nyamirama S/chefferie Musumba Chefferie  
de Musumba Territoire de Kibungu  
..... exerçant la profession de commerçant résider  
Nyamirama ankora umulimo wa ubutwari i  
Musumba S/chefferie Musumba Chefferie B.S.  
Umusozi Musumba Intara ya  
Territoire de Kibungu marié à .....  
Teritwari ya ..... izina ry'umugore  
(Célibataire) .....  
(Umusore)

Sollicite l'autorisation d'exercer la commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwu gucururiza iwanjye

..... A cette fin je me permets de vous  
faire savoir que Ninacyo gituma nshaka kubamenyesha  
ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de commerce N° 11.978  
Ndanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° .....
- 2° Je dispose d'un font de roulement de 6000 fr  
Mfite amafaranga yo gukoresha agera kuli .....
- 3° L'emplocement de mon magasin sera situé dans un rayon de ....  
Amagasini yanjye azubakya kuli km 5 kuva kumaduka yo  
du centre de négoce de Kibungu le plus proche et d  
mu musozi ali Nyamirama no kuli km 5  
..... km du C.C de Musumba  
kugera ku maduka yo ku mugari wa .....
- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le conseil de Chefferie.  
Mfite amagasini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka .
- 5° Il y a déjà ..... commerçants installés dans  
la S/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuruye musozi, nshaka kubakaho hamaze kugera abacuruzi. 4
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises et à afficher les prix et à observer la législation regissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.  
Nsezeranye kug'irisuku idahinyuka mu magasini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugira umwanda, gutandika neza ibintu bili mu magasini, kandi nkabishyiraho urupapuro ruvuga igiciro cya buli kintu, nsezeranye kandi gukubikiza amategeko byatanze na leta kuberekeye ubucuruzi .

1959 M. - /  
RESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE DE  
CHEFFERIE DE **Kibungu**  
Sous CHEFFERIE DE **Buganza-Sud**

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie de **BUGANZA - SUD**....., après avoir pris connaissance de l'avis ci-annexé émis par le Conseil de la Sous-Chefferie ..... concernant la demande d'autorisation de commerce sédentaire de ..... émettons un avis favorable  
~~un avis défavorable~~  
~~pour les raisons suivantes:~~

RESIDENCE YA RWANDA  
TERE TWARI YA **Kibungu**  
INTARA YA **Buganza Sud**  
UMUSOZI WA

Icyemezo cy'Inama y'Intara

Twebwe abajyanama b'Intara ya **Buganza Sud**.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama yu musozi wa .....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu batari ba .....  
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa  
" " " " ataruhabwa  
~~Kubera izi mpamvu zikurikira:~~

Bibereye i **Rwanagana** kuwa... 27/5/59.-

Munyobozi  
(irina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à **Rwanagana** .... le 27/5/59. -

Le Président  
**Ségikwiye M.**.....

Les Conseillers:

- Burizeli** ..... Munyanshongore
- Gahitsi** ..... Ngaruye
- Gahiza** ..... Runya
- Gaheri** ..... Rutebuka
- Kabagana** ..... Rwakazayirwa
- Kimonyo** .....
- Mugande** .....

Résidence du Ruanda  
Terriore de Kibungu  
Chefferie du Buganza-Sud  
S/chefferie de *Muhamuza*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya Kibungu  
Chefferie ya Bug. Sud  
S/chefferie ya *Muhamuza*

Avis du conseil de S/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
coutumier introduite par ... *Muhamuza* ...

Iyemezo cy'inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gukururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous, soussignés, Membres du conseil de la S/chefferie  
de *Muhamuza*  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa....  
certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uyu mukuruzi *Muhamuza*

remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa

l'exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre  
rwo gukururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo  
que toutes ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes  
avuga mu rwandiko rwe rwabanje ari ( atari ) ibinyakuri ko ari  
qu'il mène une vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas )  
inyanga mugayo ntabe ~~ikibwa~~ kandi akaba avugwa neza ( ~~nabi~~ )  
d'une bonne réputation dans son entourage. En conséquence  
n'abaturanyi be. Nicyogituma twi-  
nous émettons un avis favorable (désfavorable) à la prise en  
fuza yuko icyo yasabye agihabwa (atagihabwa).  
considération de sa requête.

Fait à *Muhamuza* le *13/5/1959*  
Bibereye i *Muhamuza* kuwa

Le Président  
Umuyobozi  
*Muhamuza*  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(Amazina n'umukono)  
*Muhamuza*

- 4. *Muhamuza*
- 5. *Muhamuza* MPAKWA
- 6. *Muhamuza*
- 7. *Muhamuza* +
- 8. \_\_\_\_\_
- 9. \_\_\_\_\_

- 1. *Muhamuza*
- 2. *Muhamuza*
- 3. *Muhamuza* +